Porównanie tłumaczeń Amosa 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie tego słowa, wy, krowy Baszanu\* na górze Samarii, które uciskacie biednych, gnębicie potrzebujących, mówicie do swych mężów:\*\* Przynieście, będziemy piły![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchajcie tych słów, wy, krowy Baszanu na górze Samarii, które uciskacie biednych, gnębicie potrzebujących, a do swych mężów mówicie: Przynieście wina, wypijemy sobie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie tego słowa, krowy Baszanu, które jesteście na górach Samarii, które uciskacie biednych i niszczycie ubogich, które mówicie ich panom: Przynieście, abyśmy *mogli* pić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie słowa tego, o krowy Basańskie! któreście na górach Samaryi, które uciskacie nędzników a niszczycie ubogich, które mówicie panom ich: Przynieście, abyśmy piły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie słowa tego, krowy tłuste, które jesteście na górze Samaryjskiej, które potwarz czynicie nędznikom a niszczycie ubogie, które mówicie panom swym: Przynieście a będziem pić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie słowa tego, krowy Baszanu, które mieszkacie na górach Samarii: uciskacie biednych, gnębicie ubogich, mówicie do mężów swoich: Przynieś, a będziemy pili! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie tego słowa wy, krowy baszańskie, mieszkające na górze Samarii, które uciskacie biednych, gnębicie ubogich, mówicie do swoich mężów: Przynoście, a będziemy piły! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie tego słowa, krowy Baszanu, które siedzicie na górze Samarii: Uciskacie biedaków, gnębicie ubogich, mówicie swoim mężom: Przynieś coś, abyśmy się napiły! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie tego słowa, krowy Baszanu, które mieszkacie na górach Samarii, uciskacie biednych, gnębicie ubogich i mówicie waszym mężom: „Przynieś no coś do picia!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie słowa tego, krowy Baszamu, wy, na górze Samarii, co uciskacie ubogich i znęcacie się nad biednymi, wy, co mówicie do swych mężów: ”Przynieś coś, byśmy się mogli napić”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте це слово, телички Васанітіди, ті, що в горі Самарії, які насилували бідних, і ті, що топчуть бідних, що говорять їхнім панам: Дайте нам, щоб ми пили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słuchajcie tego słowa, wy, krowy baszańskie, które jesteście na górze Szomronu; co to ograbiacie biednych i uciskacie ubogich, co to wołacie do swoich panów: Dostarczcie, abyśmy piły! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Słuchajcie tego słowa, wy, krowy Baszanu, które jesteście na górze Samarii, które oszukujecie maluczkich, które gnębicie ubogich, które mówicie do swych panów: ʼPrzynieś no i napijmy się!ʼ |

1. 1) Baszan, ּבָׁשָן , czyli: gładki (i żyzny). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: panów. [↑](#footnote-ref-3)